

Inhaltsverzeichnis

Übersetzungshinweis 11

Abkürzungsverzeichnis 13

I. Theoretische Aufarbeitung des Gegenstands

1. Einführung..... 17

2. Zur Phraseologieforschung 23

2.1 Einleitende Bemerkungen 23

2.2 Phraseologie des Deutschen 25

2.3 Tschechische Phraseologieforschung..... 28

2.4 Vergleichende Phraseologie 30

3. Das Phrasem und seine Hauptmerkmale 35

3.1 Grundbegriffe 35

3.1.1 Phrasem 35

3.1.2 Verbalphrasem 38

3.1.3 Somatische Komponente 41

3.2 Die Hauptmerkmale von Phrasemen 43

3.2.1 Polylexikalität..... 44

3.2.2 Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit 45

3.2.3 Idiomatizität 46

3.2.4 Zur Semantik und Motivation der Phraseme 48

3.2.5 Stabilität 52

3.2.5.1 Lexikalische Stabilität 52

3.2.5.2 Unikale (monokollokable) Komponenten 53

3.2.5.3 Morphosyntaktische Stabilität..... 54

3.2.5.4 Einschränkungen bei der Aspektbildung..... 55

3.2.5.5 Morphologische und syntaktische Besonderheiten 58

3.2.6 Transformationelle Defektivität 60

3.2.7 Bedeutung des Kontextes 63

3.2.8 Zur phraseologischen Modifikation 64

4. Korpus deutscher und tschechischer Phraseme 67

4.1 Materialgrundlage 67

4.1.1 Das deutsche Material 68

4.1.1.1 Wörterbücher..... 69

4.1.1.2 Umfrage..... 70

4.1.1.3	Finales Korpus deutscher Phraseme	73
4.1.2	Das tschechische Material	74
4.1.2.1	Wörterbücher	75
4.1.2.2	Umfrage	76
4.1.2.3	Finales Korpus tschechischer Phraseme	78
4.1.3	Das Untersuchungskorpus	79
4.2	Zur Phraseographie	81
4.2.1	Anordnung der Lemmazeilen	82
4.2.2	Gestaltung der Lemmazeilen	83
4.2.3	Struktur des Wörterbucheintrags	85
4.2.4	Defizite bei der Beschreibung der Phrasemsemantik	86
4.2.5	Abschlussbemerkungen zur Phraseographie	90
4.3	Komponenten der Phraseme	91
4.3.1	Das Verb	92
4.3.2	Das Substantiv	95
4.3.2.1	Die Substantivkomponenten: eine Auflistung	95
4.3.2.2	Zur Vorkommensfrequenz der Substantive	100
4.3.2.3	Zum Vergleich der somatischen Komponenten	109
4.4	Syntaktische und semantische Struktur von Phrasemen	111
4.4.1	Zur Phrasemstruktur: Kombination der Komponenten	111
4.4.2	Phraseologische Varianz	115
4.4.2.1	Quantitative Varianz	116
4.4.2.2	Qualitative Varianz	117
4.4.3	Phraseologische Synonymie	121
4.4.4	Polysemie und Homonymie	124
4.4.4.1	Zur Polysemie	124
4.4.4.2	Zur Homonymie	125
4.4.4.3	Kinegramme	125
4.4.5	Valenz und Kollokabilität	126
5.	Die vergleichende Analyse	131
5.1	Vergleichsmodelle in der Forschung	131
5.1.1	Das Modell von Helgunde Henschel	132
5.1.2	Das Modell von Csaba Földes	135
5.1.3	Das Modell von Karin Krohn	138
5.2	Ein neues Modell für den phraseologischen Vergleich	139
5.2.1	Beschreibungskriterien	140
5.2.2	Zu <i>tertium comparationis</i> und Äquivalenz	142
5.2.3	Varianten beim Vergleich	144
5.2.4	Äquivalenz-Typen	146

5.2.5	Äquivalenz-Schema	151
5.2.6	Ermittlung der Äquivalenz-Klassen	153
5.2.6.1	Schritt 1: Untersuchung der Bedeutung	154
5.2.6.2	Schritt 2: Analyse der Struktur	163
5.2.6.3	Schritt 3: Untersuchung der lexikalischen Besetzung ...	172
5.2.6.4	Schritt 4: Bestimmung der Äquivalenz-Klasse	176
5.3	Typologie der Äquivalenz – exemplarische Analyse	178
5.3.1	Typ I, Klasse 1: „Vollständige“ Äquivalenz	178
5.3.2	Typ I, Klasse 2: Partielle Äquivalenz	185
5.3.2.1	Subklasse I.2.A.....	185
5.3.2.2	Subklasse I.2.B.....	191
5.3.2.3	Subklasse I.2.C.....	194
5.3.2.4	Subklasse I.2.D.....	197
5.3.3	Typ I, Klasse 3: Funktionale Bedeutungsäquivalenz	201
5.3.4	Typ II: Keine phraseologischen Entsprechungen	204
5.3.5	Typ III: Schein-Äquivalenz.....	205
5.4	Auswertung des Vergleichs.....	211
5.4.1	Übersicht von Phrasemen einzelner Äquivalenz-Typen....	211
5.4.1.1	Typ I: Phraseologische Entsprechungen	211
5.4.1.2	Typ II: Keine phraseologische Entsprechungen.....	233
5.4.1.3	Typ III: Schein-Äquivalenz.....	238
5.4.2	Quantitative Ergebnisse des Vergleichs	239
5.5	Interpretation der Ergebnisse.....	244
5.5.1	Deutsch-tschechischer Sprachkontakt	244
5.5.2	Die universellen Mechanismen der Nomination	245
5.5.3	Die sogenannten phraseologischen Internationalismen.....	246
6.	Schlussbemerkungen.....	251
6.1	Zusammenfassung der Ergebnisse	251
6.2	Ausblick	256
	Literaturverzeichnis.....	259
	Register	275

II. Empirisch-lexikographischer Teil

Deutsch-tschechisches Phrasem-Glossar	281
--	------------